

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И ЛИНГВОКУЛЬТУРА: СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙ

Ф.Г. Фаткуллина
fluzarus@rambler.ru

Башкирский государственный университет, г. Уфа, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются основные понятия и терминологический аппарат лингвокультурологии как научной дисциплины. Особое внимание уделено автором описанию и определению лингвокультуры как основного объекта лингвокультурологии и как семиотической системы. Актуальность темы определяется тем, что лингвокультура формируется на участке пересечения двух систем: языка и культуры, т.е. культуры, получившей развитие в языке, куда можно отнести как ценности, так и имена, традиции, языковые символы, стереотипы, тексты и др. Подробно рассмотрен такой механизм упрощения познания как заключение информации в форму стереотипа, как представления народа об окружающем мире и о людях другой культуры, с которыми им приходится входить в контакт. Делается вывод о том, что своя семиотическая система существует в каждой культуре, знание которой помогает носителям языка общаться друг с другом и адекватно понимать смысл сказанного.

Ключевые слова: лингвокультурология, лингвокультура, взаимоотношения языка и культуры, стереотип, менталитет, диалог культур.

Для цитирования: Фаткуллина Ф.Г. Лингвокультурология и лингвокультура: соотношение понятий. *Казанский лингвистический журнал*. 2020; 1 (3): 102–112. DOI: 10.26907/2658-3321.2020.3.1.102-112.

LINGUOCULTUROLOGY AND LINGUOCULTURE: CORRELATION OF CONCEPTS

F.G. Fatkullina
fluzarus@rambler.ru

Bashkir State University, Ufa, Russia

Abstract. The article discusses the basic concepts and terminological apparatus of linguoculturology as a scientific discipline. The author pays special attention to the description and definition of linguoculture as the main object of linguoculturology and as a semiotic system. The relevance of the topic is determined by the fact that linguoculture is formed at the intersection of two systems: language and culture, i.e. culture, developed in the language, which can include

both values and names, traditions, language symbols, stereotypes, texts and others. Such a mechanism of simplification of cognition is considered in detail as the conclusion of information in the form of a stereotype, as the representation of the people about the world around them and about people of another culture with whom they have to come in contact. It is concluded that in every culture exists its own semiotic system, the knowledge of which helps native speakers to communicate with each other and adequately understand the meaning of what was said.

Keywords: linguoculturology; linguistic culture; the relationship of language and culture; stereotype, mentality; dialogue of cultures.

For citation: Fatkullina F.G. Linguoculturology and linguoculture: correlation of concepts. *Kazan linguistic journal*. 2020; 1 (3): 102–112. (In Russ.). DOI: 10.26907/2658-3321.2020.3.1.102-112.

Сегодня, по мнению исследователей, в науковедческом отношении лингвокультурология подтвердила свою самостоятельность. Статус лингвокультурологии как науки и учебной дисциплины уже не подвергается сомнению не только в России, но и за рубежом: по ней защищаются докторские и кандидатские диссертации, издаются монографии и словари, пишутся учебники и методические пособия [1; 2].

Современная лингвокультурология в России и в зарубежье весьма неоднородна: есть отдельные сильные центры в Белоруссии (В.А. Маслова), в Польше, Болгарии, в Белгороде (Н.Ф. Алефиренко) и мн. др. Отметим, что и в Башкирском государственном университете, в Башкирском государственном педагогическом университете активно работают ведущие ученые – лингвокультурологи: Л.Г. Саяхова, Ф.Г. Фаткуллина, Р.Х. Хайруллина, Л.М. Салимова, успешно и плодотворно занимающиеся лингвокультурологическими штудиями.

Лингвокультурология, как известно, изучает проблемы взаимодействия языка-культуры-личности, которые в последние годы стали очень привлекательными и актуальными. В.А. Маслова рассматривает лингвокультурологию как науку, возникшую на стыке лингвистики и культурологии и исследующую культуру этноса, отраженную и закреплённую в языке [5, С. 28].

Схожее определение встречаем у В.Н. Телия: лингвокультурология – это научная дисциплина, которая изучает материальную культуру и менталитет народа, отраженные в языке [6, С. 216].

В большинстве исследований объектом лингвокультурологии принято считать язык и культуру, а предметом – единицы языка, но, по мнению В. В. Красных, объектом лингвокультурологии является лингвокультура, в то время как предметом лингвокультурологии является грамматика и словарь лингвокультуры [5, С. 1].

Понятие «лингвокультура» относительно новое в языкознании и приобретает все большую популярность в лингвистическом дискурсе, несмотря на то, что во многих исследованиях нет точного определения этого термина, что создает проблемы при осмыслении данного феномена. В свою очередь, понятия «язык» и «культура» достаточно полно изучены в современной лингвистике и лингвокультурологии и в силу своей многоаспектности предложено огромное количество дефиниций. Внутренняя форма данного слова подразумевает сочетание таких понятий, как язык + культура, то есть культура, получившая развитие в языке. В разных источниках включают различные трактовки этого термина. Сюда можно отнести как ценности, так и имена, традиции, языковые символы, тексты и др.

Иными словами, лингвокультура формируется на участке пересечения двух систем: языка и культуры и, таким образом, представляет собой самостоятельную семиотическую систему [4, С. 2].

Одним из ключевых понятий лингвокультуры являются стереотипы, которые принято рассматривать как некие механизмы упрощения познания.

Стереотип – это эмоционально-образное восприятие однотипных феноменов в определенной культурной среде.

Стереотипы, как упрощенные образы каких-либо явлений, складывались в той или иной форме в процессе межкультурного общения посредством представлений и впечатлений на протяжении всей истории человечества.

Без стереотипов практически невозможен диалог культур, поскольку вся культурная информация буквально пропитана стереотипами как системой ценностей.

Так у каждого народа, у каждой нации существуют свои собственные представления об окружающем мире и о людях другой культуры, с которыми им приходится вступать в контакт [6].

Несмотря на то, что в целом в России благополучная обстановка в отношении межэтнического общения, формирование толерантности у членов общества является важнейшей задачей любого поликультурного социума. Степень толерантности людей разного возраста весьма различна. Представители старшего поколения, воспитанные в Советском Союзе, имеющие положительный опыт межнационального общения и сотрудничества, более толерантны к представителям вновь появляющихся в республике народов. Можно отметить даже определенную ностальгию у пожилых людей по времени, когда все народы СССР входили в одну большую дружную семью. Молодежь менее толерантна к чужим культурам и языкам. Неуважительное отношение к представителям некоторых народов, особенно к тем, кто занят в сфере торговли, предпринимательства, находит выражение в речевой агрессии. Культура, традиции и обычаи в сфере быта, образа жизни, вероисповедания народов, например, из юго-восточных стран (Китай, Вьетнам) разительно отличается от привычных нам «христианских» и «мусульманских» обычаев и традиций. А это вызывает непонимание [9; 11].

Известно, что овладение любым языком предполагает не только усвоение лексики и грамматики, но и всего фонда культурно-исторических знаний, образующих семантическую и коммуникативную основу языка. Эти знания играют большую роль и в межкультурной коммуникации. Представители разных народов, прибывающие в Россию, не всегда владеют этим фондом, что и мешает адекватности общения.

Одним из факторов, благоприятствующих установлению гармоничных межкультурных контактов, является использование в процессе обучения лингвокультурологических подходов. Теоретической базой такого обучения являются этнолингвистические исследования. Этнолингвистика, как известно, ставит целью изучение национального языка в рамках культурно-

исторического развития народа, его носителя. Русский язык – язык межнационального общения в России и именно на нем идет обучение в большинстве школ. В связи с этим целесообразным является использование лингвокультурологического подхода для его преподавания. Именно поэтому необходимость изучения данных феноменов, их воздействия на процесс коммуникации так важен.

Стереотипом принято считать совокупность индивидуальных представлений о мире каждого человека, представленных в значении разных слов и выражений одного языка, которые складываются в единую систему взглядов и представлений, принимаемых носителями данного языка. Классификация стереотипов у разных исследователей одинакова, различие составляет только наименование выделяемой группы, так, например, выделяют эндо-/гетеростереотипы – стереотипы, сложившиеся у представителей одной культуры относительно другой и экзо-/автостереотипы – стереотипы, формирующиеся у народа относительно самой себя. Большинство представлений человека о мире складывается из того, какая сложена картина мира для личности, в свою очередь, формирующаяся под влиянием окружающей действительности. Таким образом, мы пришли к выводу, что на возникновение и формирование стереотипов в большой степени влияет окружающая среда.

В процессе межкультурного общения люди зачастую воспринимают и оценивают собеседника с позиции собственной культуры и существующих в ней стереотипов. Современные социально-экономические условия, общественные процессы, такие, как, например, миграция населения мира в поисках рынка труда, усиление межкультурных контактов в разных областях жизни общества, рост количества межнациональных браков и другие, приводят к тому, что в вузовской или школьной аудитории, как в капле воды, отражается многонациональный социум со всеми плюсами и минусами в области межкультурной коммуникации. Толерантность – это осознание многомерности и многообразия мира и терпимое отношение к чужому образу мысли и жизни.

Башкирская пословица гласит: «Что в гнезде, то и в полете». Основы воспитания толерантности закладываются в семье. Идиоматика наиболее полно и многогранно раскрывает национальный характер народа. Так, исходя из таких сложившихся стереотипов об англичанах как английская «чопорность», экономия и бережливость англичан, частое посещение англичанами пабов, разговорах о погоде, юморе и др., приведем некоторые английские пословицы, поговорки и выражения, которые содержат в себе те или иные культурные особенности: *A bargain is a bargain* (Уговор дороже денег); *Come rain or shine* (При любой погоде, во что бы то ни было); *Every dog is a lion at home* (Всяк кулик в своем болоте велик). Многие лингвокультурологические исследования показали, что идиоматика во многом отражает универсальные стереотипы, присущие любым народностям и культурам [10; 12; 13].

Вследствие развития межкультурных коммуникаций и международных отношений происходит постоянное взаимодействие с культурой другой страны. Это накладывает своего рода отпечаток на представление каждого индивида о культуре другой национальности [8; 9]. На наше сознание во многом оказывает влияние просмотр передач по телевидению, чтение книг и реклама. Отсюда можно предположить, что именно стереотипы влияют на создание рекламы, также их используют и с целью воздействия на сознание аудитории в политике через телевидение.

Культурные стереотипы не только обуславливают особенности национального самосознания, но и предопределяет особенности восприятия других наций. Мы полагаем, что для предотвращения возможных проблем в межкультурной коммуникации, особенно в пространстве современной школы, необходимо введение в учебный процесс темы «Стереотипы лингвокультур», так как изучение иностранного языка неразрывно связано с проникновением в культуру народа, тогда как язык и культура неразделимы и понятие «стереотипа» как относительно устойчивого, обобщающего образа, которому присущи определенный ряд характеристик представителей культурного пространства.

В современной науке понятие «стереотип» является предметом междисциплинарного изучения. Изначально термин получил развитие в исследованиях по социологии и социальной психологии (1920–е гг.) Дальнейшее изучение термина стереотип осуществлялось в аспекте коммуникации, этнологии, литературы, языка, политологии, филологии, истории и т. д. В научную терминологию данное понятие было введено У. Липпманном. В его работах стереотипы зафиксированы как «образцы в нашем сознании» (the pictures in our heads). Фиксируя стереотип как понятие, американский социолог отметил важную его особенность, которая заключена в том, что наше сознание стремится зафиксировать идеальный образ мира и способность этого образа отвечать общественным ожиданиям. Также ученый отмечал, что стереотипам свойственно передаваться из поколения в поколение, это является реальностью, историческим и биологическим фактом. Большинство работ, которые посвящены исследованию этнических стереотипов, основаны на проводимых социальных опросах. Проблеме изучения стереотипов в зарубежной литературе посвящено большее количество работ, в то время как в отечественных исследованиях эта тема не получила такого широкого освещения.

За стереотипами скрываются характерные черты национального менталитета – представителей определенного лингвокультурного пространства.

В состав лингвокультуры мы можем включить значимые для определенной культуры концепты. Именно из таковых строится языковая культура нации. Человек – носитель культуры, определенных знаний, мнения об объективной действительности. Такая система является концептуальной картиной мира [14]. Картина мира лежит в основе индивидуального и общественного сознания, так как она может быть различна у представителей одного и того же культурного сообщества и в то же время схожей между собой, но отличной от представления картины мира у представителя другого языкового сообщества, то есть другой национальности.

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ проекта № 20-012-00136

Литература

1. Воробьев В.В., Морозкина Е.А., Фаткуллина Ф.Г. Триада язык - культура - личность как основа современной лингвокультурологии // Вестник Башкирского университета. Том 21, 2016, No. 2. С.355–359.
2. Воробьев В.В. Лингвокультурология. М.: Изд-во РУДН, 2008. 340 с.
3. Красных В.В. Грамматика лингвокультуры, или что держит языковую картину мира? // Экология языка и коммуникативная практика. 2013. № 1. // URL: /coling.sfu-kras.ru/wp-content/uploads/2013/12/V.V.-Krasnykh.pdf/
4. Красных В.В. Основные постулаты и некоторые базовые понятия лингвокультурологии / В.В. Красных // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ. СПб.: МАПРЯЛ, 2015. С. 303–400.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебное пособие для студ. высш. учеб. Заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2010. 208 с.
6. Сакаева Л.Р. Позитивные соматические фразеологические единицы с компонентом «голова» в русском, английском и таджикском языках. Вестник Чувашского университета, 2008, № 1, С. 214–218.
7. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 284 с. /<http://www.twirpx.com/file/262905/>
8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс] Учеб. пособие – М.: Слово / Slovo, 2000. 624 с. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/245066/>
9. Фаткуллина Ф.Г. Лингвокультурологический аспект в исследовании ментальностей народов Евразии // Материалы Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции «Актуальные проблемы филологии народов России. Уфа РИЦ БашГУ, 2017, С. 456–460.
10. Фаткуллина Ф.Г., Латыпова Э.М. Прикладная лингвокультурология: понятие ценности в языковой картине мира русских // Информационные технологии в исследовательском пространстве разноструктурных языков:

сборник статей II международной интернет-конференции молодых ученых. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. С.71–74.

11. Sakaeva L.R., Yahin M.A., Mensah D., Fatkullina F.G. The peculiarities of translation of official business plans from English into Russian // Opcion, volume 3, issue Special Issue 23, 2019, Pp.433–447/ SCOPUS10121587-2019-35-23-SID85076753048 // URL: <https://produccioncientificaluz.org/index.php/opcion/article/view/30054> /ISSN: 1012-1587/ ISSNе. 2477–9385

12. Sakaeva L.R., Yalalova R.R. Structural-grammatical peculiarities of phraseological units characterizing disease - health in the English, German and Russian languages. Life Science Journal, 2014, T. 11. № 5. pp. 547–550.

References

1. Vorob'ev, V.V., Morozkina, E.A., Fatkullina, F.G. (2016). *Triada yazyk – kul'tura – lichnost' kak osnova sovremennoj lingvokul'turologii* [Triad language – culture – personality as the basis of modern linguoculturology] // Vestnik Bashkirskogo universiteta. Tom 21, No. 2. S.355–359.

2. Vorob'ev, V.V. 9 (2008). *Lingvokul'turologiya* [linguoculturology]. M.: Izd-vo RUDN, 340 p.

3. Krasnyh, V.V. (2013). *Grammatika lingvokul'tury, ili chto derzhit yazykovuyu kartinu mira?* [Grammar of linguistic culture, or what holds the linguistic picture of the world?]/ Ekologiya yazyka i kommunikativnaya praktika. № 1. URL: /coling.sfu-kras.ru/wp-content/uploads/2013/12/V.V.-Krasnykh.pdf/

4. Krasnyh, V.V. (2015). *Osnovnye postulaty i nekotorye bazovye ponyatiya lingvokul'turologii* [Basic postulates and some basic concepts of linguoculturology]/ V. V. Krasnyh // Russkij yazyk i literatura v prostranstve mirovoj kul'tury: Materialy XIII Kongressa MAPRYAL. SPb.: MAPRYAL, S. 303–400.

5. Maslova, V.A. (2010). *Lingvokul'turologiya* [Linguoculturology]: uchebnoe posobie dlya stud. vyssh. ucheb. Zavedenij. M.: Izdatel'skij centr «Akademiya», 208 s.

6. Sakaeva, L.R. (2008). Pozitivnye somaticheskie frazeologicheskie edinitcy s komponentom «golova» v russkom, angliiskom i tadzhikskom yazykakh. Vestnik Chuvashskogo universiteta, № 1, S. 214–218.

7. Teliya, V.N. (1996). *Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects] M.: Yazyki russkoj kul'tury. 284 s. // URL: <http://www.twirpx.com/file/262905/>

8. Ter-Minasova, S.G. (2000). *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya* [Language and Intercultural Communication Ucheb. posobie M.: Slovo / Slovo, 624 s. // URL: <http://www.twirpx.com/file/245066/>

9. Fatkullina, F.G. (2017). *Lingvokul'turologicheskij aspekt v issledovanii mental'nostej narodov Evrazii* [Linguocultural aspect in the study of the mentality of the peoples of Eurasia] // Materialy Vserossijskoj (s mezhdunarodnym uchastiem) nauchno-prakticheskoy konferencii «Aktual'nye problemy filologii narodov Rossii. Ufa RIC BashGU. S. 456–460.

10. Fatkullina, F.G., Latypova, E.M. (2017). *Prikladnaya lingvokul'turologiya: onyatie cennosti v yazykovoj kartine mira russkih* [Applied linguoculturology: the concept of value in the linguistic picture of the Russian world] // Informacionnye tekhnologii v issledovatel'skom prostranstve raznostrukturnyh zыkov: sbornik statej II mezhdunarodnoj internet-konferencii molodyh uchenyh. Kazan': Izd-vo Kazan. un-ta, S.71–74.

11. Sakaeva, L.R., Yahin, M.A., Mensah, D, Fatkullina, F.G. (2019). The peculiarities of translation of official business plans from English into Russian // Opcion, volume 3, issue Special Issue 23, pp. 433-447/ SCOPUS10121587-2019-35-23-SID85076753048 // URL: <https://produccioncientificaluz.org/index.php/opcion/article/view/30054> /ISSN: 1012-1587/ ISSNe 2477–9385

12. Sakaeva, L.R., Yalalova, R.R. (2014). Structural-grammatical peculiarities of phraseological units characterizing disease - health in the English, German and Russian languages. Life Science Journal, T. 11. № 5. Pp. 547–550.

Автор публикации

Фаткуллина Флюза Габдуллиновна –
доктор филологических наук, профессор
Башкирский государственный университет
г. Уфа, Россия.
Email: fluzarus@rambler.ru

Author of the publication

Fatkullina Fluza Gabdullinovna –
Doctor of Philology, Professor
Bashkir State University
Ufa, Russia.
Email: fluzarus@rambler.ru